

SUMINISTRO DIARIO / DAILY SUPPLY

VIDA RUMBO A MELILLA

LIFE ON THE WAY TO MELILLA



© Ángel Ruiz Migens

Los ferries de Trasmediterranea trasladan en sus bodegas la vida cotidiana de la ciudad autónoma: alimentación, repuestos para coches, calzado, material de construcción, flores, juguetes... Todo lo que un melillense puede necesitar viaja en barco.

In their hulls, Trasmediterranea ferries transport whatever is needed for daily life in the autonomous city of Melilla: food, spare parts for cars, shoes, construction material, flowers, toys... Everything that a local inhabitant could need travels by boat.

Aquí y en la última página, el superferri Sorolla en el puerto de Melilla. Here and on the last page, the Sorolla superferri in the port of Melilla.

Los supermercados y comercios, las empresas de construcción, los hospitales, los hosteleros... Todos en Melilla reciben sus mercancías a través del puerto. Los buques de Trasmediterranea embarcan a diario camiones, plataformas y remolques rumbo a la ciudad autónoma con productos de todo tipo (unas 25.000 unidades de carga anuales) y con una cuota en el mercado del 70%. Melilla y la naviera navegan al mismo ritmo. "Nuestros clientes están especializados en el transporte de mercancías para grandes superficies y otros comercios", señala el delegado de Trasmediterranea en Melilla, José Manuel Vargas.

La empresa familiar Cabrero Logistic lleva cuatro generaciones trabajando con Trasmediterranea. Por mediación de la naviera, desde Málaga y desde Almería transportan casi de todo, como señala su propietario, Andrés Cabrero: "Enviamos básicamente alimentación, pero también repuestos de automóviles, flores, juguetes, medicamentos, materiales de obra...". Lo hacen a diario, siempre con Trasmediterranea. "Llevan 90 o cien años en Melilla, y >

The supermarkets and shops, the construction companies, the hospitals, the hotels... Everyone in Melilla receives his or her goods through the port. Every day, trucks, platforms and trailers filled with all sorts of products are loaded onto Trasmediterranea ships, heading the autonomous city (some 25,000 load units per year), representing 70% of the market: Melilla and the shipping company sail at the same rhythm. "Our clients specialise in the transport of good for large box stores and other businesses," said Trasmediterranea representative in Melilla, José Manuel Vargas. A family company, Cabrero Logistic has been working with Trasmediterranea for four generations. They transport nearly >



A finales de octubre, los operadores de carga de las líneas de Melilla se dieron cita en el puerto de Málaga, a bordo del Juan J. Sister, con los responsables de carga de Trasmediterranea: el director Comercial, José Vicente Herrero; la directora de Carga, Carmen Aragón; el delegado de Melilla, José Manuel Vargas, y el coordinador de la zona Sur Estrecho, Carlos Labandeira. At the end of October, the loading operators on the Melilla lines met the Trasmediterranea loading managers aboard the Juan J. Sister in the port of Melilla: Commercial Director, José Vicente Herrero; Loading Director, Carmen Aragón; the Melilla Representative, José Manuel Vargas; and the South Strait Area Coordinator, Carlos Labandeira.

1. De izquierda a derecha, Joaquín Pérez Muñoz (Marítima Peregar); Carmen Aragón; José Vicente Herrero; Rafael Alarcón (Marítima Peregar) y Daniel Pérez Williamson (Ronco).

2. De izquierda a derecha, Carmen Aragón; Juan Ignacio Mérida y José M^o Mérida (Transportes Mérida Logística); Antonio Ruiz (AB Azucarera Ibérica); Javier Nieves (Transportes Nieves); José Manuel Vargas y Eduardo Aví (Bergé Marítima). 3. De izquierda a derecha, Manuel Martínez, de Transline-Pechina; Gregorio Urbistondo, capitán del buque Juan J. Sister; José Marín; Andrés Cabrero, José Manuel Vargas y Miguel Salvador Cabrero.

4. De izquierda a derecha, Manuel Gutiérrez, gerente de Málaga-Port; Jesús Peña Martín, responsable de Calidad de AP Málaga; Ignacio Caffarena, jefe de Operaciones de AP Málaga; Gregorio Urbistondo y José Manuel Vargas. 5. Luis Durban (Ronco), Eduardo Aví (Bergé Marítima) y el capitán Gregorio Urbistondo. 6. Juan José López Martínez, Juan Antonio Martínez Lázaro, Carlos Labandeira y Javier Nieves.

7. Jesús Peña Martín, Ignacio Caffarena y Antonio Ruiz. 8. Miguel Mérida, José María Mérida, Joaquín Pérez Muñoz y Rafael Alarcón.

> desde nuestro punto de vista son los que mejor funcionan”, sostiene.

El 40% del transporte de mercancías a la ciudad autónoma en los buques de Trasmediterranea se realiza desde Almería; el 60% restante, desde Málaga. Allí, en medio del frenesí del puerto, trabaja desde hace décadas José María Mérida, de Agencia Mérida Logística. “La cosa aquí es muy dinámica: siempre se va justo de tiempo”, bromea. Él embarca todos los días y la mayor tensión la vive con las mercancías perecederas. “Si pierdes el barco, se pueden estropear”, dice.

CALZADO

Pero los papeleos en el puerto no son tan complicados como antes. En 1972, cuando José Marín empezó a trabajar en Almería, “todo era manual y los procesos resultaban más largos”, recuerda. Ahora que todo es más sencillo transporta hasta Melilla varios camiones diarios cargados de “muebles, alimentación y bebida”. Con Trasmediterranea también trabaja la empresa Trasline-Pechina, de Manuel Martínez, que traslada “puntales de construcción una vez a la semana”.

Los servicios nocturnos de los buques de Trasmediterranea hacen posible optimizar la logística de los comercios y las superficies de alimentación para la mercancía fresca y perecedera, que llega a diario a la ciudad autónoma. Para Eduardo Avi, de Bergé Marítima, que también embarca en Algeciras rumbo a Ceuta, la precisión de Trasmediterranea resulta fundamental: “Nuestro camión llega a las 13.00 al puerto, hacemos el papeleo, zarpamos a las 0.00 y desembarcamos puntualmente en Melilla a las 8:00. Hacemos el reparto a nuestros clientes y, si se nos dan bien las cosas, regresamos de vacío en el ferry de las 13.00”. Entre tanto, habrán repartido en la ciudad muebles, alimentación, artículos de ferretería y calzado, mucho calzado de origen levantino. ■



© Angel Ruiz Nigens

Trasmediterranea abastece a diario a supermercados, comercios y empresas de todo tipo de la ciudad autónoma

> everything from Malaga and Almeria, using the shipping company. The owner Andrés Cabrero states: “We mostly send food, but also spare parts for cars, flowers, toys, drugs, construction materials...” They do it daily, always through Trasmediterranea. “They have been in Melilla for 90 or one hundred years, and in our opinion they work the best,” he says.

A total of 40% of the goods carried to the city on Trasmediterranea ships come from Almeria; the other 60% from Malaga. There, in the midst of the port’s frenzy, José María Mérida works at the Merida Logistics Agency. “Things are very dynamic here: we’re always just on time,” he jokes. He boards every day and is most worried about perishable items. “If you miss the boat, they can spoil,” he says.

CALZADO

Paperwork in the port is not as complicated as it used to be. In 1972, when José María started working in Almeria,

“everything was done manually, and it took more time.” Now that everything is simpler, he transports several trucks loaded with “furniture, food and drinks” to Melilla every day. Alongside Trasmediterranea, he also works for Manuel Martínez’s Trasline-Pechina. They move “construction supports once a week.” Trasmediterranea’s night-time services allow the optimisation of food shops’ and large supermarkets’ logistics for fresh and perishable items that arrive daily in the autonomous city. Eduardo Avi from Bergé Marítima, shipping from Algeciras to Ceuta, finds Trasmediterranea’s precision essential: “Our truck arrives at 1 p.m. at the port; we do the paperwork, set sail at 12 a.m. and disembark punctually at 8 a.m. in Melilla. We distribute to our clients and if everything goes well, we return empty on the 1 p.m. ferry.” Meanwhile, they would have distributed furniture, food, hardware and many shoes from Levante around the city. ■